

Термины родства в митаги-джалганском и азербайджанском языках

М.-Э. А. Винклер (Институт языкознания РАН)

А. П. Евстигнеева (Институт языкознания РАН)

Данное исследование посвящено свойствам лексико-семантической группы терминов кровного родства и свойства́ (далее также ТР) на материале митаги-джалганского (татского)¹ (< татоидные < юго-западные иранские < индоевропейские) и азербайджанского (< огузские < тюркские < алтайские) языков, которые находятся в ситуации контакта на территории Республики Дагестан. На примере ТР будет показана степень интенсивности взаимодействия между ними.

Материал собран в 2024 г. в сс. Джалган, Нижний Джалган, Митаги, Митаги-Казмаляр (Дербентский район) и в г. Дербент² (Республика Дагестан).

Для системы родства в этих языках характерны следующие особенности:

1. Существенная вариативность системы ТР внутри одного идиома.

Употребление ТР в митаги-джалганском может различаться даже у разных семей, проживающих в одном населенном пункте. Например, в митагинском диалекте в части систем существует два ТР со значением ‘сестра’ (оба — вне зависимости от возраста относительно говорящего): *xäha* и *boji*. ТР со значением ‘мать’ в таких системах звучит как *däda* (также варианты *däday* и *didey*), а ‘бабушка’ — *nene*. При этом в других семьях ТР *boji* употребляется по отношению к матери, а по отношению к бабушке — *däda*. Также в языке есть большое количество лексических дублетов; в частности, наряду с перечисленными выше существует мит. ТР *kälädäda* ‘бабушка’ (*kälä* ‘большой’ + *däda*). Некоторые ТР используются только старшим поколением (ср. джалг. диал. *dädaḥ* ‘отец’³) и выходят из употребления.

2. Лексические различия между диалектами.

В митагинском и джалганском диалекте не совпадают некоторые ТР, входящие в 207-словный список Сводеша: ср. мит. *däda(y)*, *didey* vs. джалг. *moḥ* ‘мать’; мит. *ädey* vs. джалг. *piyä* ‘отец’. ТР *moḥ* и *piyä* иранского происхождения, их когнаты присутствуют в других татоидных языках [Suleymanov 2020: 87].

3. Взаимное контактное влияние.

Согласно [Haspelmath, Tadmor 2009], эта группа лексем в языках мира стабильна и редко допускает заимствования. Однако данные изучаемых языков служат контр-аргументом этой теории. Значительное количество ТР в митаги-джалганском и азербайджанском языках совпадает. Присутствует как заимствование материала, так и заимствование паттернов (см. об этом [Martas 2009]). Во многих случаях азербайджанский язык стал источником заимствований: ср. аз⁴. *qayınana* ‘свекровь; теща’ (ср. *ana* ‘мать’), *qayınata* ‘свекор; тесть’ (ср. *ata* ‘отец’), *qayın* ‘шурин, деверь’ и джалг. *qäyınono*,

¹ В литературе (ср. [Грюнберг 1963; Suleymanov 2020]) в отношении татоидных языков закрепилось общее название «татский язык», однако мы следуем терминологии, принятой в [Коряков и др. 2023].

² Азербайджанский язык также распространен в Дербенте, который формально не входит в состав района.

³ Ср. *däde=man* [dad.BS=POS:1] ‘мой отец’ в говорах ширванского татского [Suleymanov 2020: 248].

⁴ Согласно [Starostin et. al. 2003: 684], источником элемента *qayın* является прототюркское **Kādin* ‘свойственник’.

qäynoto, *qäyün* (те же значения). В то же время некоторые общие ТР могут иметь иранское происхождение, ср. азерб. *nədidə* ‘праправнук’ и перс. *nədidə* [Рубинчик 1985]; азерб. *əmi* / *dayi* ‘брат отца / матери’ и перс. *əmi* / *dāyi* [Восканян 1986].

4. **Различия в дистрибуции синонимичных лексем.** В митаги-джалганском языке присутствует противопоставление ТР в нарративной функции и в функции обращения (ср. вокативное и референциальное использование ТР в [Dahl, Kortjevskaja-Tamm 2001: 203], существенное для типологии ТР). В нарративе в отношении братьев и сестер используются как слова исконного происхождения, так и заимствования (мит. и джалг. *boji* (< аз. *bacı*) и мит. *xäha* или джалг. *xuwa* ‘сестра’; мит. и джалг. *qärdeš* (< аз. *qardaş*) и мит. *bira* или джалг. *büra* ‘брат’). Однако многие носители отмечают, что в обращении используются заимствования, связывая это с правилами этикета.
5. **Использование некоторых лексем вне системы родства.** Во всех изучаемых идиомах противопоставлены обозначения тети и дяди по материнской линии vs. по отцовской. Термины, применяемые к родственникам по материнской линии, могут обозначать людей, не являющихся кровными родственниками, но термины, связанные с отцовской линией, такого семантического расширения не имеют. Мы рассмотрим различные возможные причины сложившегося употребления, в частности, возможную связь с некоторыми культурными установками и социальными практиками. Также мы сопоставим этот фрагмент системы с данными других ареально близких языков.
6. **Влияние ТР на локальный вариант русского.** Значения ‘невеста’ и ‘невестка’ в исследуемых языках выражаются одинаково (мит. и джалг. *ʔärus*, аз. *gəlin*), и, как следствие, в локальном варианте русского языка оба этих значения выражаются с помощью слова *невеста*. Согласно словарю русских народных говоров, в русских диалектах у слова *невеста* не наблюдается такой полисемии (только у слова *невестенка*), что говорит в пользу контактного, а не диалектного происхождения этого явления.

Эти и некоторые другие вопросы будут подробно раскрыты в докладе. Будут учтены также типологические данные, ср. [Dahl, Kortjevskaja-Tamm 2001] и др.

Литература

- Восканян Г.А. *Русско-персидский словарь*. М.: Русский язык. 1986.
- Грюнберг А. Л. *Язык североазербайджанских татов*. Ленинград: Издательство Академии наук СССР. 1963.
- Коряков Ю.Б., Давидюк Т.И., Евстигнеева А.П., Сюрюн А.А. *Список языков России (v2023)*.
Доступно онлайн: http://jazykirf.iling-ran.ru/list_2023.shtml. Дата обращения: 15.12.2024.
- Рубинчик Ю.А. *Персидско-русский словарь*. В 2 т. М.: Русский язык. 1985.
- Словарь русских народных говоров*. Выпуск двадцатый. Научкать-негоразд. Ленинград: Наука. 1985.
- Dahl Ö., Kortjevskaja-Tamm M. 2001. *Kinship in grammar*. *Typological Studies in Language* 47. Amsterdam: John Benjamins. 200. P. 201–225.
- Haspelmath, M., and Tadmor, U. 2009. *World loanword database*. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. (Available online at <http://wold.clld.org>; accessed on 2024-08-21.)
- Matras Y. 2009. *Language contact*. Cambridge: Cambridge University Press.

Starostin S.A., Dybo A.V., Mudrak O.A. *The etymological dictionary of Altaic languages*. Leiden: Brill. 2003.

Suleymanov M. A. *Grammar of Şirvan Tat*. Wiesbaden: Ludwig Reichert. 2020.